

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по организационно-образовательной
деятельности

В.И.Зозуля

« 30 »

2016 г.



**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
КОМПЛЕКСНОГО ЭКЗАМЕНА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
НАПРАВЛЕННОСТИ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»
(УРОВЕНЬ МАГИСТРАТУРЫ)**

Москва 2016

Программа вступительного испытания при приеме на обучение по программе магистратуры 45.04.02 «Лингвистика» сформирована на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по программе бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика».

Составители рабочей программы:

к.п.н., доцент кафедры романо-германских языков

 Киреева И.А.  2016 г.

Рецензент: к.п. н., доцент, доц. кафедры романо-германских языков

 Осикова Л.Н.  2016 г.

Программа разработана

кафедрой романо-германских языков и одобрена на заседании кафедры от «24»  201 6 г. протокол № 1

Заведующий кафедрой



Казиахмедова С.Х.

подпись

ФИО



дата

2016 г.

Программа рассмотрена и одобрена

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

Протокол № 1 от «24»  201 6 г.

Структура программы вступительного испытания

1. Пояснительная записка (цели, задачи вступительного испытания).
2. Содержание программы, состоящее из разделов дисциплин вступительного испытания.
3. Примерный перечень вопросов к вступительному испытанию к каждому разделу дисциплин.
4. Структура проведения вступительного испытания.
5. Критерии оценивания результатов вступительного испытания. Шкалирование результатов вступительного испытания.
6. Особенности проведения вступительных испытаний для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
7. Список рекомендуемой литературы при подготовке к вступительному испытанию.

Структура программы вступительного испытания.

1. Пояснительная записка (цели, задачи вступительного испытания).

Программа вступительного экзамена в магистратуру МГГЭУ включает следующие положения: содержание программы, состоящее из разделов дисциплин вступительного испытания; примерный перечень вопросов к вступительному испытанию к каждому разделу дисциплин; структуру проведения вступительного испытания; критерии оценивания результатов вступительного испытания; шкалирование результатов вступительного испытания; список рекомендуемой литературы при подготовке к вступительному испытанию. Магистерская программа вступительного экзамена регламентирует объем теоретического и практического материалов при подготовке к вступительному экзамену, также материалы, обеспечивающие качество подготовки абитуриентов к поступлению в магистратуру (блок теоретических вопросов по первому иностранному языку; примеры оригинальных текстов для практического задания; основную тему для беседы с преподавателем). Поступающий в магистратуру по данному направлению подготовки должен продемонстрировать знания, умения и навыки по теории и практике первого иностранного языка в рамках требований к основным компетенциям выпускника- бакалавра по гуманитарным направлениям, то есть владеть разговорной тематикой, предусмотренной примерной учебной программой дисциплины практической языковой подготовки, демонстрировать знание морфологии и синтаксиса иностранного языка, обладать коммуникативными навыками и умением вести диалог на заданную экзаменатором тему. Лица, имеющие диплом бакалавра и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом с целью установления у поступающих наличия соответствующих компетенций:

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода;

- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;
- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.

Целью вступительных испытаний является выявление уровня теоретической и практической подготовки лиц, желающих продолжить обучение в магистратуре. Для этого необходимо выяснить компетенции абитуриента в теории и практике первого иностранного языка.

Данная цель реализуется путем решения следующих задач:

- выявить степень владения абитуриентом иностранным языком (фонетические, лексические, грамматические навыки, речевые умения, навыки работы с текстом, навыки письменной речи на русском и иностранном языках);
- установить степень владения абитуриентом тематикой в профессиональной и академической областях на иностранном языке;
- выяснить степень владения абитуриентом теоретической лингвистической базой для адекватного анализа лингвистических явлений на всех уровнях языковой системы с применением адекватных методов и приемов анализа;
- определить степень владения навыками письменного перевода аутентичных текстов газетного, публицистического и научного (научно-популярного) стилей.

2. Содержание программы, состоящее из разделов дисциплин вступительного испытания.

1. Дисциплина «Основы теории первого иностранного языка», разделы «Лексикология», «Теоретическая грамматика немецкого языка», «Стилистика».

2. Дисциплина «Теория перевода»

3. Дисциплина «Практический курс перевода», разделы «Лексические особенности перевода», «Грамматические особенности перевода», «Стилистические особенности перевода».

3. Примерный перечень вопросов к вступительному испытанию к каждому разделу дисциплин.

I. Практическая часть.

1. Перевод текста с иностранного языка на русский.

В рамках практической части поступающий в магистратуру должен уметь прочитать, понять и представить письменный перевод, аутентичного текста газетного, публицистического или научно-популярного стиля или отрывка текста объемом не менее 1500 знаков.

2. Беседа с экзаменатором по заданной теме на иностранном языке.

Собеседование на иностранном языке по теме будущей профессиональной подготовки поступающего, ответить на вопросы:

1. биографические данные, образование, специальность, ожидания от обучения в магистратуре;
2. сфера академических интересов, тезисы по выпускной квалификационной работе, публикации;
3. опыт работы, дополнительные квалификации, навыки, умения, которые могли бы способствовать дальнейшей карьере;
4. миссия переводчика и условия его работы в современных условиях;
5. вид перевода, на котором хотели бы специализироваться;
6. преимущества знания иностранного языка.

II. Теоретическая часть.

1. Основы теории первого иностранного языка (немецкого).

Лексикология.

1. Лексикология, ее предмет и задачи.
2. Основные разделы лексикологии.
3. Слово как основная единица языка. Формальная и содержательная стороны слова.
4. Тождество слова и его вариантность. Слово и словосочетание. Слово и предложение.
5. Типы слов. Общие проблемы теории слова. Функции слова. Функционально-стилистическая характеристика слова.
6. Полисемия и омонимия.
7. Синонимия. Антонимия.
8. Этимологическая характеристика словарного состава немецкого языка.
9. Национальные варианты немецкого языка. Диалектизмы.
10. «Ложные друзья переводчика».

Теоретическая грамматика немецкого языка.

1. Грамматический строй языка и его соотношение с другими языковыми уровнями.
2. Классификация частей речи.
3. Понятие грамматической категории.
4. Глагол. Основные категории.
5. Категория имени существительного в современном немецком языке
6. Парадигма прилагательного / наречия.
7. Предложение как минимальная единица речи.
8. Предложение в его отношении к языку и речи. Типы предложений. Структура предложений.
9. Сложносочинённое и сложноподчинённое предложения. Моделирование сложносочинённых предложений.
10. Сложносочинённое и сложноподчинённое предложения. Их классификация.
11. Структурно-семантическая классификация сложноподчинённых предложений.
12. Синтаксическая классификация придаточных предложений.
13. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство.
14. Основные подходы к исследованию текста. Текст как объект лингвистического анализа.

Стилистика.

1. Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания.
2. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции.
3. Стилистическая классификация словарного состава немецкого языка.
4. Функциональные стили современного немецкого языка.
5. Стил ь языка художественной литературы (проза, поэзия, драма).
6. Публицистический стил ь и его разновидности.
7. Газетный стил ь, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама.
8. Стил ь научной прозы и его разновидности.
9. Стил ь официальных документов и его разновидности.
10. Анализи интерпретация текстов различных функциональных стилей.

4. Структура проведения вступительного испытания.

Вступительные испытания в магистратуру факультета иностранных языков проводятся в комбинированной форме и состоят из работы по переводу текста с иностранного языка на русский, собеседования экзаменационной комиссии и абитуриента, ответа на теоретический вопрос. Время подготовки 45 минут.

1. Перевод текста с иностранного языка на русский.

В рамках практической части поступающий в магистратуру должен уметь прочесть, понять и представить письменный перевод законченного отрывка текста или текста, объемом не менее 1500 знаков.

2. Беседа с экзаменатором по заданной теме на иностранном языке.

Собеседование на иностранном языке по теме будущей профессиональной подготовки кандидата в рамках магистратуры (биографические данные, образование, специальность, публикации, ожидания от обучения в магистратуре, сфера академических интересов, выпускная бакалаврская работа, причины продолжения обучения в магистратуре, опыт работы, дополнительные квалификации, навыки, умения, которые могли бы способствовать дальнейшей карьере, миссия переводчика и условия его работы в современных условиях, вид перевода, на котором хотели бы специализироваться, преимущества знания иностранного языка).

3. Теоретический вопрос.

Экзаменационный билет включает следующие вопросы:

1. Перевод текста с немецкого языка на русский язык.
2. Беседа с экзаменатором на иностранном языке об имеющейся и будущей профессиональной подготовке поступающего.
3. Теоретический вопрос.

5. Критерии оценивания результатов вступительного испытания.

Шкалирование результатов вступительного испытания.

При оценке выполнения заданий письменной части учитываются степень сформированности следующих компетенций:

1. понимание содержательно-смысловой структуры текста на иностранном языке;

2. владение терминологией на иностранном языке и знание русских эквивалентов иноязычных терминов;

3. умение логично, адекватно и грамотно изложить содержание текста на русском языке.

Оценка устной речевой деятельности соискателей во время собеседования на иностранном языке (практика иностранного языка) осуществляется с учетом ее соответствия следующим требованиям:

1. соответствие высказывания коммуникативной задаче, ситуации общения;
2. связность, полнота, спонтанность;
3. лексическая и грамматическая разнообразность и правильность речи;
4. использование оценочных фраз, средств речевого этикета и выражения собственного мнения;
5. фонетическая корректность речи.

При оценивании ответа на теоретический вопрос учитывается его соответствие следующим требованиям:

1. степень развернутости и аргументированности ответа;
2. осмысленность и адекватность использования научной терминологии;
3. владение нормой литературной научной речи;
4. спонтанность и адекватность реакции на дополнительные вопросы экзаменаторов.

Результаты вступительного испытания оцениваются по пятибалльной шкале оценивания.

Оценка «ОТЛИЧНО» ставится, если:

- студент отвечает полностью на три вопроса;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплин.

Оценка «ХОРОШО» ставится, если:

- студент отвечает частично на три вопроса, при этом допускает незначительные ошибки и недочеты;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплин;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы, не допускает существенных неточностей при ответе.

Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» ставится, если:

- студент обнаруживает слабость в раскрытии основной проблемы при переводе текста и основных теоретических понятий;
- испытывает некоторые затруднения в построении устного высказывания;
- имеются ошибки, нет примеров при ответах на вопросы.

Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» ставится, если: студент

- плохо владеет научной терминологией;
- ответ в практическом задании при переводе текста содержит ряд неточностей;
- студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы

6. Особенности проведения вступительных испытаний для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

МГГЭУ обеспечивает проведение вступительных испытаний для поступающих из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и (или) инвалидов (далее вместе - поступающие с ограниченными возможностями здоровья) с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности).

В МГГЭУ созданы материально-технические условия, обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа поступающих с ограниченными возможностями здоровья в

аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (в том числе наличие пандусов, подъемников, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов; при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже здания).

Вступительные испытания для поступающих с ограниченными возможностями здоровья проводятся в отдельной аудитории.

Число поступающих с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории не должно превышать:

- при сдаче вступительного испытания в письменной форме - 12 человек;
- при сдаче вступительного испытания в устной форме - 6 человек.

Допускается присутствие в аудитории во время сдачи вступительного испытания большего числа поступающих с ограниченными возможностями здоровья, а также проведение вступительных испытаний для поступающих с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с иными поступающими, если это не создает трудностей для поступающих при сдаче вступительного испытания.

Допускается присутствие в аудитории во время сдачи вступительного испытания ассистента из числа работников организации или привлеченных лиц, оказывающего поступающим с ограниченными возможностями здоровья необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателями, проводящими вступительное испытание).

Продолжительность вступительного испытания для поступающих с ограниченными возможностями здоровья увеличивается по решению организации, но не более чем на 1,5 часа.

Поступающим с ограниченными возможностями здоровья предоставляется в доступной для них форме информация о порядке проведения вступительных испытаний.

Поступающие с ограниченными возможностями здоровья могут в процессе сдачи вступительного испытания пользоваться техническими средствами, необходимыми им в связи с их индивидуальными особенностями.

При проведении вступительных испытаний обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей поступающих с ограниченными возможностями здоровья:

1) для слабовидящих:

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- поступающим для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- задания для выполнения, а также инструкция по порядку проведения вступительных испытаний оформляются увеличенным шрифтом;

2) для слабослышащих обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости поступающим предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

3) для лиц с нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей:

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- вступительные испытания, проводимые в письменной форме, проводятся в устной форме (дополнительные вступительные испытания творческой и (или) профессиональной направленности, вступительные испытания при приеме в магистратуру - по решению организации).

Указанные условия, предоставляются поступающим на основании заявления о приеме, содержащего сведения о необходимости создания соответствующих специальных условий.

С Правилами приема в федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение инклюзивного высшего образования «Московский государственный гуманитарно-экономический университет» в 2017 году можно ознакомиться на сайте университета.

7.Список рекомендуемой литературы при подготовке к вступительному испытанию.

Лексикология.

- 1.Зеленецкий .А.Л. Теоретический курс немецкого языка как второго иностранного.- ФЛИНТА,2012.-278с.
- 2.Медведева Е.В. Лексикология немецкого языка: Лекции, семинары, практические занятия. Учебное пособие. - М.: Книжный дом «Либроком», 2009. - 448 с.
- 3.Киреева.И.А.,Фомичева.М.П.Основы теории второго иностранного языка (немецкого):Учебно-методическое пособие.-М.:МГГЭИ.2012.-36.
- 4.Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. - М.; издательство «Академия», 2005. - 256с.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de> Электронный словарь ABVYU Lingvo x3

Теоретическая грамматика немецкого языка.

- 1.Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учеб. для студ. вузов/Под ред. Н.Н. Семенюк, О.А. Радченко, А.И. Гришаевой. - М.: Гуманит. изд. Центр ВЛАДОС, 2003. - 288 с.
- 2.Бережная В. В. Немецкая грамматика в схемах и таблицах : учеб.пособие / Бережная, Виктория Владимировна. - М. : Эксмо, 2007.
- 3.Киреева.И.А.,Фомичева.М.П.Основы теории второго иностранного языка (немецкого):Учебно-методическое пособие.-М.:МГГЭИ.2012.-36.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de> Электронный словарь ABVYU Lingvo x3

Стилистика.

- 1.Алимов В.В. Специальный перевод.- Изд. Либроком, 2012.- 204 с.

2.Алимов В.В. Общественно-политический перевод (общий). Изд. Либроком, 2012-с. 269

3.Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка = Stilistik der deutschen Gegenwartssprache: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак./Н.А.Богатырева, Л.А. Ноздрина. - М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 336 с.

4.Брандес М.П. Практикум по стилистике текста: Немецкий язык: Учеб. пособие для студ. лингв, спец. высш. учеб. заведений. - 2-е изд., стереотип. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 176 с.

5.Киреева.И.А.,Фомичева.М.П.Основы теории второго иностранного (немецкого):Учебно-методическое пособие.-М.:МГГЭИ.2012.-36.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de> Электронный словарь ABVYY
Lingvo x3